

**Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina**

**Centralni urad za slovenski jezik**

**Terminološko posvetovanje**

**37. srečanje**

**27. 9. 2023**

**ZAPISNIK**

**Prisotni:**

- a. za Centralni urad FJK: Tamara Bergoč, Jana Černe, Eva Srebrnič, Tanja Sternad;
- b. za Slori: prof. Rajko Pirnat, prof. Sandro Paolucci

**Lokacija:** spletno, po Zoomu

**Začetek sestanka:** 9.30

**Konec sestanka:** 12.00

**Dnevni red:**

- a. dvomi in težave prevajalcev mreže za slovenski jezik v FJK ter prevajalk Centralnega urada za slovenski jezik;
- b. določitev datuma naslednjega srečanja;
- c. razno.

**Potek seje in sklepi:**

- a. Delovna skupina je obravnavala termine, ki so bili predvideni za 37. srečanje; delovna skupina sklene, da se potrdi oziroma uvede raba, ki je navedena v spodnjih preglednicah (preglednica 1 – povzetek obravnavanih terminov; preglednica 2 – obravnavani termini z obrazložitvijo in končnimi predlogi v stolpcu **Predlog delovne skupine**):

Preglednica 1 - Povzetek obravnavanih terminov:

1	<b>Decadenza (es. di un diritto)</b>	Prenehanje (npr. pravice)
2	<b>Prescrizione (es. di un diritto)</b>	Zastaranje (npr. pravice)
3	<b>Controversia Contenzioso Lite (obsoleto) Controversia civile (dir. civ.)</b>	Pravdni postopek (med enakopravnima strankama, po civilnem pravu) Sodni postopek Primer sodnega varstva (splošno) Spor (pog.)
4	<b>Contenzioso amministrativo (anche irrogazione di sanzioni pecuniarie)</b>	Upravni spor (med stranko in organom)
5	<b>Sentenza che definisce il giudizio</b>	Sodna odločba, ki zaključi postopek Sodna odločba, s katero je bilo v zadevi dokončno odločeno Sodna odločba v zadevi
6	<b>Diritto di agire in giudizio</b>	Pravica do pravnega sredstva (ko je mišljena sprožitev postopka) Pravica do sodnega varstva (na splošno) Pravica, da se začne postopek (civilni spor) Pravica stranke, da začne postopek
7	<b>Diritto di difendersi in giudizio</b>	Pravica do varstva pred sodiščem Pravica do obrambe v postopku
8	<b>Procedimento di irrogazione delle sanzioni pecuniarie</b>	Postopek izrekanja denarnih sankcij Prekrškovni postopek
9	<b>Sentenza (divenuta) irrevocabile</b>	Sodba, ki je ni mogoče spremeniti ali razveljaviti
10	<b>Sentenza passata in giudicato</b>	Pravnomočna sodna odločba Pravnomočna sodba
11	<b>Provvedimento definitivo</b>	Pravnomočna sodna odločba
12	<b>Sentenza di riabilitazione</b>	Sodna odločba o rehabilitaciji
13	<b>Misura di prevenzione</b>	Varnostni ukrep
14	<b>Condanna con sentenza definitiva</b>	Biti pravnomočno obsojen/-a (...)
15	<b>Pena accessoria temporanea</b>	Stranska začasna kazen
16	<b>Pena accessoria perpetua</b>	Stranska trajna kazen
17	<b>Relata di notifica</b>	Vročilnica
18	<b>Relata di notifica via pec</b>	E-vročilnica
19	<b>Num. del registro cronologico</b>	Št. vpisnika Št. kronološkega registra Št. evidence dokumentarnega gradiva
20	<b>Essere agli atti</b>	Biti v spisu Hraniti (se) v spisu
21	<b>Inserimento di una prova in un fascicolo processuale</b>	Vključitev dokazov v sodni spis
22	<b>Pratica</b>	- spis (ko so mišljeni <i>konkretni akti, dokumentacija, fascikel, ovoj, sveženj listin</i> );

	<p>- postopek (<i>abstraktno</i>) npr. <b>iniziare le p. per ottenere una licenza</b> = začeti postopek za pridobitev licence; <b>fare le p. per il matrimonio</b> = začeti postopek sklenitve zakonske zveze</p> <p>- zadeva (<i>abstraktno</i>; v dokumentih se uporablja v besedni zvezi s številko) npr. <b>pratica num. = zadeva št.</b></p>
--	---

PREVAJALSKI DVOMI  
Preglednica 2

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi predlogi	Sklep delovne skupine
1	<p><b>SENTENZA CHE DEFINISCE IL GIUDIZIO</b></p>	<p>Na to besedno zvezo smo naleteli v obvestilu o varstvu osebnih podatkov v delu, povezanem s hrambo podatkov.</p> <p>V odstavku je kar nekaj zanimivih terminov:</p> <p><b>1. decadenza o prescrizione</b> = prenehanje ali zastaranje (pravice)</p> <p><b>2. caso di contenzioso</b> = pravdni postopek/spor</p> <p><b>3. diritto di agire in giudizio</b> = pravica do pravnega sredstva, pravica da se sproži postopek (civilni spor)</p> <p><b>4. sentenza che definisce il giudizio</b> - iz pogovora s pravnikom je izšlo, da gre za zadnji sodnik akt, ki vpliva na postopek. Sicer se uporablja glagol <b>definire il giudizio</b>, kar pomeni <b>opredeliti, določiti sodbo/sojenje</b> in ne <b>concludere/terminare il giudizio</b>, ki pa pomeni <b>zaključiti sodbo/sojenje/postopek</b>.</p> <p>Primer iz besedila: I dati trattati nel <b>procedimento di irrogazione delle sanzioni pecuniarie</b> di cui all'art. 4-sexies del decreto-legge n. 44 del 2021 sono conservati sino alla data di decadenza o prescrizione del <b>diritto di agire</b> o difendersi in giudizio e in tutti i <b>casi di contenzioso</b> sino alla data di passaggio in <b>giudicato della sentenza che definisce il giudizio</b>.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• sodna odločba, ki zaključi sojenje/postopek/sodni postopek</li> <li>• odločba, ki opredeli sodbo</li> <li>• dokončna sodna odločba</li> </ul>	<p>Termin <b>sentenza che definisce il giudizio</b> je le eden od številnih terminov in besednih zvez, ki se pojavljajo v poskusu prevoda odstavka, izpostavljenega pod to točko. Delovna skupina je začela z obravnavo terminov v stavku in najprej potrdila prevedka:</p> <p><b>1. Decadenza (ad es. di un diritto)</b> = prenehanje (pravice) <b>prescrizione</b> = zastaranje (npr. pravice);</p> <p><b>2.</b> Glede termina <b>caso di contenzioso</b> je delovna skupina ugotovila naslednje: <b>contenzioso</b> je v it. pravu splošni izraz za vrsto postopka, in sicer tako upravnopravnega kot tudi davčnega, tj. <i>pravdni postopek</i>; <b>controversia/lite</b> (zast.) = je termin iz civilnega prava (controversia civile, lite civile) = <b>spor</b> <b>caso di contenzioso</b> = če je mišljeno bolj splošno, je to kateri koli spor ali sodni postopek, zato je ustrežnejši prevedek <b>sodno varstvo</b>.</p> <p>V upravnih, tj. prekrškovnih zadevah, imamo <b>sodno varstvo</b> (pravno sredstvo zoper odločbo); v upravnem postopku obstaja sicer tudi posebna vrsta sodnega postopka, tj. <b>upravni spor</b>, zato lahko <b>controversia amministrativa oz. contenzioso amministrativo</b> prevajamo kot <b>upravni spor</b>.</p>

		<p>Predlog prevoda: <i>Podatki, ki se obdelujejo v postopkih izrekanja denarnih sankcij iz člena 4 sexies UZM št. 44 iz leta 2021, se hranijo do datuma prenehanja ali zastaranja <b>pravice do pravnega sredstva</b> ali obrambe pred sodiščem in v vseh primerih pravnih postopkov do datuma pravnomočnosti sodne odločbe, ki zaključi postopek.</i></p> <p><b>Contenzioso</b> = postopek pred sodnikom; v ITA pa se termin pogosto uporablja v bolj splošnem pomenu za »spor«. Termin ni samo pravni pojem.</p>	<p><b>Pravno sredstvo</b> pa je še širši pojem, je procesno dejanje stranke, ki poda zahtevo pristojnemu organu. V upravnem sporu pravno sredstvo vključuje tudi sodno varstvo.</p> <p><b>3. Civilni spor</b> v slovenščini ni pravni termin in se redko uporablja; v zakonskih besedilih pogosteje srečamo <b>pravdni postopek</b>; <b>pravdni postopki</b> so oblika sodnega varstva, vendar načeloma nikoli v prekrškovnih zadevah. <b>Pravdne postopke</b> imamo med dvema enakopravnima strankama in ne med stranko in organom, zato je v besedilih, kot je prikazani primer, neobičajen izraz; v obravnavanem odstavku o hrambi osebnih podatkov pa dejansko gre za prekrškovni postopek! <b>Sodno varstvo</b> v prekrškovnih zadevah je zelo podobno upravnemu sporu; tisti, ki mu je bila kazen naložena, toži organ, ki mu je kazen naložil.</p> <p><b>4. Diritto di agire in giudizio</b> je pravica posameznika do sodnega varstva. Vsi državljani imajo po 113. členu italijanske ustave <b>diritto di agire in giudizio</b>, tj. v bistvu dostop do sodišča. <b>Pravno sredstvo</b> je v slovenskem sistemu širši pojem, kajti ne vključuje samo pravna sredstva v sodnem postopku, temveč tudi pravna sredstva v upravnem postopku, kot so npr. pritožba, izredna pravna sredstva, ugovori; <b>diritto di agire in giudizio</b> pa je zgolj <b>pravica do sodnega varstva</b>. V besedilu so hoteli opozoriti na nedotakljive pravice iz ustave, kljub temu, da gre za <i>prekrškovni postopek</i>.</p> <p><b>5. Sentenza che definisce il giudizio</b> je institut civilnega procesnega prava, zato je tudi v prevodu ključno izpostaviti izraz <b>sentenza (sodba/sodna odločba)</b>, saj</p>
--	--	--	---

			<p><i>odločba, odločitev, odlok ali odredba</i> v it. sodnem sistemu ne morejo zaključiti postopka. Postopek se zaključi le s pravnomočno sodno odločbo; v tem primeru je treba izrecno napisati, da je »v zadevi odločeno« in ne samo, da je sodna odločba postala pravnomočna, saj je v njej vsebinska odločitev o zadevi!</p> <p>Odločba, izdana v upravnih sporih, pa je lahko pravnomočna, tudi če se odpravi. Obstajata sicer <b>formalna in materialna pravnomočnost</b>; formalno pravnomočna je lahko vsaka odločba, materialno pravnomočna pa samo tista, ki podaja vsebinsko odločitev; le formalno pravnomočna odločba lahko postane materialno pravnomočna. Brez predhodne formalne pravnomočnosti ne more nastopiti materialna pravnomočnost.</p> <p>V primeru iz te točke je mišljena vsebinska odločitev. Tudi v italijanskem pravu obstaja <b>giudicato formale</b> in <b>giudicato sostanziale</b>. <b>Sentenza che definisce il giudizio</b> je v splošnem pomenu sodna odločba, ki zaključi postopek, vendar obstajajo še možnosti za izpodbijanje. V navedenem primeru pa to ne velja, ker je v stavku še zapisano, da je <b>passata in giudicato (postala je pravnomočna)</b>: če tega pripisa ne bi bilo, bi bila po 279. členu Civilnega procesnega zakonika pritožba še mogoča.</p> <p>Slovenska pravna ureditev samo v <u>upravnem pravu</u> razlikuje med <b>dokončno in pravnomočno odločbo</b>; sicer je govor samo o pravnomočnosti sodb. Dokončna je odločba/sodba, zoper katero ni več možno uporabiti pravnega sredstva v upravnem postopku, sodno varstvo pa je še mogoče.</p> <p><a href="#">Dokončni predlog prevoda:</a></p>
--	--	--	---

				<p><i>Podatki, ki se obdelujejo v postopkih izrekanja denarnih sankcij iz člena 4 sexies UZM št. 44 iz leta 2021, se hranijo do datuma prenehanja ali zastaranja pravice do pravnega sredstva ali varstva pred sodiščem in v vseh primerih sodnega varstva do datuma pravnomočnosti sodne odločbe, s katero je bilo v zadevi dokončno odločeno (ali krajše: ... odločbe v zadevi/odločbe, ki zaključijo postopek).</i></p>
2	<p><b>SENTENZA DIVENUTA IRREVOCABILE</b></p> <p>è la sentenza passata in giudicato, che non risulta più essere modificabile, poiché già esperiti tutti i mezzi di impugnazione (se non la revisione per determinati presupposti), o la sentenza in relazione alla quale, anche se l'impugnazione è ammessa, è inutilmente decorso il termine per proporla o per impugnare l'ordinanza che la dichiara inammissibile (art. 648 del c.p.p.).</p> <p><b>vs.</b></p> <p><b>SENTENZA PASSATA IN GIUDICATO</b></p> <p>il passaggio in giudicato individua l'immodificabilità del provvedimento del</p>	<p><i>Sentenza irrevocabile</i> je pravnomočna sodba, ki je ni več mogoče spremeniti, ker so bila izčrpana vsa pravna sredstva (razen revizije pod določenimi pogoji), oziroma je sodba, zoper katero je dovoljena pritožba, vendar je rok za vložitev pritožbe ali za izpodbijanje odredbe/odločbe, s katero je sodišče odločilo, da je pritožba nedopustna (648. člen Zakonika o kazenskem postopku).</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• sodba, zoper katero ni dovoljena pritožba</li> <li>• sodba, ki je ni mogoče izpodbijati</li> <li>• sodba, ki je postala pravnomočna/p ravnomočna sodba</li> <li>• nepreklicna sodba</li> <li>• sodba, ki je ni mogoče spremeniti ali razveljaviti</li> </ul> <p><b>DOKONČNA odločba = v upravnem pravu</b></p> <p><b>PRAVNOMOČNA odločba/sodba = v</b></p>	<p>Delovna skupina je v obravnavo vključila tudi termin <b>sentenza divenuta irrevocabile</b>, ki se je pojavil v drugih besedilih, je pa soroden prejšnjim.</p> <p><b>Sentenza irrevocabile</b> je v italijanskem pravu termin, ki se sicer pojavlja skoraj sinonimno terminu <b>sentenza passata in giudicato e definitiva</b>; to stanje nastopi na koncu postopka, ko so bila izčrpana že vsa pravna sredstva; <b>irrevocabile</b> pomeni, da zoper sodbo ni več nobene možnosti razen <b>revisione</b> (kazenski postopek).</p> <p><b>Sentenza passata in giudicato</b> je lahko tudi prve stopnje; <b>irrevocabile</b> pa je takrat, ko so se preizkusila prav vsa pravna sredstva.</p> <p>V slovenskem pravu <i>nepreklicne sodbe</i> ne obstajajo, so le <b>pravnomočne sodbe</b>, zato je izraz treba prevesti bolj opisno. Pravnomočna sodba je sodba, ki je ni mogoče več izpodbijati z <i>rednimi pravnimi sredstvi</i> in ki v okviru objektivnih, subjektivnih in časovnih mej pravnomočnosti zavezuje sodišče in stranke ter preprečuje ponovno odločanje o isti zadevi. Lahko pa se izpodbija z izrednimi pravnimi sredstvi. Dve izredni pravni sredstvi s kazenskega področja, brez časovne omejitve, sta npr. <i>predlog za obnovo postopka</i> oz. <i>zahteva za varstvo zakonitosti</i>.</p>

	<p>giudice, o perché siano stati esperiti tutti i mezzi di impugnazione ordinari previsti dalla legge contro di esso o perché essi non siano più proponibili per il decorso dei termini. Significa quindi che la sentenza diventa incontestabile ad opera delle parti e intoccabile da parte di qualsiasi giudice, salva la proponibilità delle impugnazioni c.d. straordinarie. Tale accertamento fa stato ad ogni effetto tra le parti, i loro eredi o aventi causa (v. <a href="#">art. 2909 del c.c.</a>).</p>	<p>more posegati vanjo, z izjemo uporabe t. i. izrednih pravnih sredstev.</p> <p><b>Ali sta ti dve besedni zvezi sinonimni? Kakšna je razlika?</b></p>	<p><b>civilnem/kazenskem in upravnem pravu</b></p>	<p>V slovenskem sistemu med drugim velja, da sodba ni nikdar popolnoma dokončna, torej obstaja vedno možnost, da se lahko spremeni ali razveljavi. Časovne omejitve za obnovo postopka ni.</p> <p>Delovna skupina zato predlaga prevod:</p> <p><b>sodba, ki je ni mogoče spremeniti ali razveljaviti.</b></p>
3	<p><b>CONDANNA CON SENTENZA DEFINITIVA</b></p> <p>Sentenza definitiva = la sentenza contro la quale non è ammessa impugnazione ossia quella che solitamente chiude il processo. Pertanto solo al termine del terzo grado di giudizio, che si svolge di fronte la Corte di Cassazione, la sentenza può dirsi definitiva.</p>	<p>S sodbo, zoper katero ni dovoljena pritožba, se sojenje običajno konča. Zato se lahko šele po koncu tretje stopnje, ki poteka pred kasacijskim sodiščem, trdi, da je sodba pravnomočna.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>biti pravnomočno obsojen</b></li> <li>• izrek obsodbe s pravnomočno sodbo</li> <li>• izrek obsodbe z dokončno odločbo</li> </ul>	<p>Delovna skupina je potrdila prevod:</p> <p><b>biti pravnomočno obsojen</b></p>
4	<p><b>PENA ACCESSORIA</b></p>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• stranska kazen: - začasna</li> </ul>	<p>Delovna skupina je potrdila prevod:</p>



	- temporanea - perpetua		- trajna	<b>stranska začasna = pena temporanea</b> <b>trajna kazen = pena perpetua</b>
5	<b>SENTENZA DI RIABILITAZIONE</b>	<p>Rehabilitacija je poseben institut kazenskega prava, s katerim se obsojencu, ki je prestal glavno kazen, vrnejo vse pravice, ki bi jih imel, če ne bi nikoli bil obsojen (<b>fikcija o neobsojenosti</b>). KZ zagotavlja rehabilitacijo pogojno obsojenim, obsojenim na kazen zapora ali mladoletniškega zapora; po prestani, odpuščeni ali zastarani kazni pridobijo vse pravice, razen pravic, ki jih obsojenci ne morejo pridobiti zaradi izrečenega varnostnega ukrepa ali pravnih posledic obsodbe.</p> <p>Obstajata dve vrsti rehabilitacije:</p> <p>-<b>zakonska rehabilitacija</b>: če obsojenec v določenem času ne stori novega kaznivega dejanja, se obsodba izbriše iz kazenske evidence in prenehajo vse pravne posledice obsodbe. Pri tem obstajata 2 omejitvi:</p> <p>-zakonska rehabilitacija je izključena, če je bil storilec obsojen na zaporno kazen nad 15 let, saj KZ izhaja iz domneve, da v takih primerih ni upravičeno ustvariti fikcije o neobsojenosti</p> <p>-obsodba se ne more izbrisati iz kazenske evidence, dokler obstajajo varnostni ukrepi;</p> <p>-<b>sodna rehabilitacija</b>: sodišče na prošnjo obsojenca izbriše obsodbo iz kazenske evidence in vzpostavi fikcijo o neobsojenosti v krajšem roku, kot je določen za izbris obsodbe iz kazenske evidence pod pogojem, da obsojenec ni storil novega kaznivega dejanja; obsojenec lahko vloži prošnjo po poteku polovice roka za zakonsko rehabilitacijo, sodišče pri tem upošteva vedenje obsojenca po prestani kazni, naravo kaznivega dejanja in druge okoliščine, ki</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• sklep o <b>rehabilitaciji</b></li> <li>• odločba o rehabilitaciji</li> <li>• sodba o rehabilitaciji</li> </ul>	<p>Delovna skupina je ugotovila, da se v Sloveniji</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- o <b>sodni rehabilitaciji</b> odloči s <b>sklepom</b>;</li> <li>- o <b>zakonski rehabilitaciji</b> pa z <b>zakonom</b>.</li> </ul> <p>Delovna skupina je zato obravnavala razlike med <b>sklepom</b> in <b>sodbo</b> oziroma <b>sodno odločbo</b> in ugotovila, da se <b>sodba</b> praviloma uporablja pri odločanju o glavni zadevi nekega postopka; <b>sklep</b> pa bolj pri odločanju o stranskih, procesnih zadevah.</p> <p><b>Sodna odločba</b> pa je skupen izraz za sklep in sodbo; je nadpomenka za sodbo in sklep.</p> <p>Delovna skupina se je odločila za prevod: <b>sentenza di riabilitazione = sodna odločba o rehabilitaciji</b></p>

		so pomembne za izbris obsodbe – obsodba se izbriše s sodno odločbo.		
6	<b>PROVVEDIMENTI DEFINITIVI DI APPLICAZIONE DI UNA MISURA DI PREVENZIONE</b>		s pravnomočno sodno odločbo izrečen varnostni ukrep	Delovna skupina je potrdila prevode:  <b>Provvedimento definitivo = pravnomočna sodna odločba,</b> saj je <b>provvedimento definitivo</b> običajno <b>sentenza</b>  <b>Misura di prevenzione = varnostni ukrep</b> (včasih varstveni ukrep).
7	<b>RELATA DI NOTIFICA sin. RELAZIONE DI NOTIFICA</b>	<b>Relata di notifica</b> je potrdilo o opravljeni vročitvi, ki ga sodni izvršitelj ( <b>ufficiale giudiziario</b> ) izpolni na koncu izvirnega besedila in kopije akta. Navedbe v <b>relata di notifica</b> (ki je javnopravni akt) veljajo kot dokaz vse do <b>sprožitve postopka za ugotovitev verodostojnosti/tožbe zaradi neresničnih izjav (fino a querela di falso)</b> .  <b>Relata di notifica</b> mora navajati ime osebe, ki ji je bila vročena kopija, njen odnos z naslovnikom (npr.: sobivajoči družinski član, vratar) in kraj vročitve. Če je vročitev neuspešna, je treba v <b>relata di notifica</b> navesti razloge za neuspešno vročitev, preiskovalne dejavnosti sodnega izvršitelja in podatke o dosegljivosti naslovnika. Izpolnitev <b>relata di notifica</b> spada med naloge, ki jih sodni izvršitelj opravi ob dejanski izvedbi dejanja, tj. oddaji kopije akta, ki ga je treba vročiti. <a href="https://sindacatoavvocatifirenze.it/wp-content/uploads/2023/02/Ipotesi-di-relata-riforma-Cartabia.pdf">https://sindacatoavvocatifirenze.it/wp-content/uploads/2023/02/Ipotesi-di-relata-riforma-Cartabia.pdf</a>  <b>Relata di notifica via PEC:</b> z Reformo Cartabia, ki velja za vse postopke, uvedene po 28.	<ul style="list-style-type: none"> <li>• potrdilo o vročitvi</li> <li>• vročilnica</li> </ul> <p><i>SLO: vročilnica obrazec, potrdilo o vročitvi, na katerem naslovnik potrdi sprejem: podpisati se na vročilnico;</i></p> <p><b>vročilnica po certificirani elektronski pošti (PEC)</b></p>	Delovna skupina je obravnavala termin in potrdila prevod: <b>relata di notifica = vročilnica</b>  <b>Vročilnica</b> je javna listina, ki potrjuje vročitev in čas vročitve pisanja, vročenega v sodnem ali upravnem postopku, <b>vročevalec podpiše javno listino</b> .  <b>Querela (di falso):</b> termin <b>querela</b> zahteva dodatno preučitev, saj je pogosto napačno prevaja kot tožba. Razlikovati je treba med postopki civilnega in kazenskega prava ter opraviti primerjavo med slovensko in italijansko ureditvijo. Omenjeni termin bo zato predmet obravnave na enem od prihodnjih posvetovanj.

	<p>februarju 2023, morajo odvetniki najprej poskusiti opraviti vročitev po certificirani elektronski pošti (PEC) na način, ki ga določa Zakon št. 53 iz leta 1994.</p> <p><b>Vročitev prek UNEP (Ufficio notificazioni, esecuzioni e protesti – Urad za vročitve, izvršbe in ugovore)</b> pa se lahko zahteva samo v dveh primerih, in sicer:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• če naslovnik vročitve nima in ni dolžan imeti naslova e-pošte PEC, ki se ga vpiše v enega od registrov, predvidenih po predpisih;</li> <li>• če vročitev po PEC ni bila uspešna iz razlogov, na katere naslovnik vročitve nima vpliva (npr. storitev ponudnika PEC, ki ga uporablja naslovnik ali pošiljatelj, ne deluje pravilno in vročitve ni mogoče izvesti).</li> </ul> <p><b>Primer:</b></p> <p><b>RELATA DI NOTIFICA – N°</b> <b>__ del Registro cronologico</b></p> <p>A norma dell'art. 5 della L.R. 17 gennaio 1984 n° 1, si dà atto che copia del presente processo verbale è stata notificata al destinatario <b>sig. XXX YYY nato a AAA (SLO) il DDD</b> e residente a XXX via YYY – mediante invio di raccomandata a. r. spedita dall'ufficio postale di</p>	<p>Vročitev prek UNEP (Ufficio notificazioni, esecuzioni e protesti – Urad za vročitve, izvršbe in ugovore) pa se lahko zahteva samo v dveh primerih, in sicer:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• če naslovnik vročitve nima in ni dolžan imeti naslova e-pošte PEC, ki se ga vpiše v enega od registrov, predvidenih po predpisih;</li> <li>• če vročitev po PEC ni bila uspešna iz razlogov, na katere naslovnik vročitve nima vpliva (npr. storitev ponudnika PEC, ki ga uporablja naslovnik ali pošiljatelj, ne deluje pravilno in vročitve ni mogoče izvesti).</li> </ul> <p><b>Prevod v SLO:</b></p> <p><b>POTRDILO O VROČITVI – ŠT° __ v kronološkem</b> <b>registru</b></p> <p>V skladu s 5. členom DZ št. 1 z dne 17. 1. 1984, se potrjuje, da je bila kopija tega dopisa vročena naslovniku <b>g. XXX YYY, rojenemu v XXX (SLO) YYY</b> in s stalnim prebivališčem v XXX, na naslovu ZZZ, s priporočenim pismom s povratnico, odposlanim s poštne urada v Trstu.</p> <p><b>POOBLAŠČENI VROČEVALEC</b></p> <p>(m.llo XXX YYY)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• kronološki register</li> <li>• register zadev</li> <li>• opr. št. XX registra zadev</li> </ul>	<p><b>Relata di notifica via pec = e-vročilnica</b> Zakon o debirokratizaciji v SLO uporablja izraz »e-vročilnica.</p> <p><b>Registro cronologico</b> je register, uradna evidenca, pri kateri je pomemben časovni vrstni red vpisanih zadev; v Sloveniji tovrstnega kronološkega registra ni oziroma vsi taki registri so urejeni po kronološkem vrstnem redu, a nimajo takega poimenovanja. Izraz <b>kronološki register</b> je za slovensko uho razumljiv, a se v Sloveniji ne uporablja. <b>Registro cronologico</b> je tudi fizična knjiga, v katero se vpisujejo vročeni akti, zato je treba dobiti izraz, ki ustreza tudi temu pojmu.</p> <p>V Sloveniji je splošni izraz <b>vpisnik</b>, ki se uporablja na sodiščih, ne pa v upravnem pravu; <b>vpisnik</b> je morda celo arhaičen izraz za <b>register zadev</b> ali bolj opisen izraz</p>
--	---	---	---	--

	<p>Trieste.</p> <p><b>L'INCARICATO DELLA NOTIFICA</b></p> <p>(m.llo XXX YYY)</p>			<p><b>evidenca dokumentarnega gradiva</b> (to je nov pojem iz uredbe o upravnem poslovanju, ki pa se v praksi ne uporablja).</p> <p>Delovna skupina se je nazadnje odločila za več možnosti, med katerimi bodo prevajalci izbirali glede na kontekst.</p> <p><b>Num. del registro cronologico =</b>  <b>Št. vpisnika</b>  <b>Št. kronološkega registra</b>  <b>Št. evidence dokumentarnega gradiva</b></p>
8	<p><b>PRATICA N°</b></p> <p>L'insieme degli atti o dei documenti necessari per avviare e portare a termine un affare, e necessari per chiedere autorizzazioni, concessioni e sim.:</p> <p>iniziare le p. per ottenere una licenza; fare le p. per il matrimonio, per il divorzio, per il passaporto, per il trasferimento; anche, singolo compito o affare da svolgere o da risolvere in un ufficio: gli è stata affidata una p. delicata, difficile; la p. si è insabbiata al ministero; aprire, aggiornare, sbrigare, archiviare una pratica. In senso concreto, l'insieme</p>	<p><b>Pratica</b> je skupek dejanj, aktov in dokumentov, potrebnih za začetek in izvedbo nekega postopka ter za pridobitev dovoljenj, soglasij ipd. (iter burocratico).</p> <p><i>Začeti/uvesti <b>pratica</b> za pridobitev licence; začeti/uvesti <b>pratica</b> za sklenitev zakonske zveze, za razvezo, za potni list, za selitev itd.</i> Drugi, sicer soroden, pomen je posamezna naloga ali postopek, ki ga je treba izvesti ali rešiti v službi: <i>poverili so mu občutljivo, težko <b>pratica</b>; <b>pratica</b> se je ustavila na ministrstvu; odpreti, posodobiti, izpeljati, arhivirati <b>pratica</b>.</i></p> <p>V konkretnem pomenu je to sveženj dokumentov, povezanih z osebo oziroma z neko zadevo, torej tako vsebina kot fascikel, v katerem so dokumenti zbrani: <i>zgubila se je <b>pratica</b> (fascikel); <b>pratica</b> je v fazi podpisovanja/čaka na podpis; <b>pratiche</b> so se nagrmadile na pisalni mizi.</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• postopek št.</li> <li>• opravilo št.</li> <li>• opravilna številka spisa</li> <li>• listovna številka spisa</li> <li>• številka spisa</li> <li>• številka zadeve</li> <li>• zveza št.</li> <li>• spis št.</li> <li>• evidenčna številka</li> <li>• fascikel št.</li> </ul>	<p>Delovna skupina je obravnavala termin <b>pratica</b> in najprej preverila pomen najbolj uveljavljenih sorodnih terminov:</p> <p><b>Spis</b> je uveljavljen izraz za zbirko dokumentov, ki se nanašajo na isto zadevo. Je oznaka dokumentov v enem samem ovoj (dosje = spis fr.). Ker izraz <b>spis</b> najbolj spominja na konkretne dokumente, se v upravnem pravu poskuša uporabljati pojem <b>zadeva</b> (namreč, ko so dokumenti vodeni elektronsko, se ne pripravi ovoj spisa).</p> <p><b>Listovna številka v spisu</b> je zaporedna številka posameznega dokumenta v spisu.</p> <p>Delovna skupina je najprej predlagala besedo <b>spis</b>, saj je uporabna tako v pomenu svežnja dokumentov kot tudi elektronskega spisa! Spis je fizična oznaka dokumentov v enem ovoj spisa (dosje = spis fr.).</p> <p>Če pa mislimo na <b>postopek</b> (oz. skupek dejanj), je treba uporabiti to besedo:</p>

	<p>delle carte relative al singolo, a un determinato oggetto, e l'inserto, il fascicolo che le raccoglie: si è perduta la p.; la p. è alla firma; le p. si sono ammucchiate sulla scrivania.</p>			<p><i>začeti postopek za pridobitev licence;</i> <i>začeti postopek sklenitev zakonske zveze.</i></p> <p>Pri prevajanju uporabljamo besedo <b>spis</b> tudi za besedne zveze, kot so npr. <b>essere agli atti</b> = biti v spisu; hraniti se v spisu <b>accesso agli atti</b> = vpogled v spis. Tudi v sodnih postopkih se pogosto uporablja spis: <b>inserimento di una prova in un fascicolo processuale = vključitev dokazov v sodni spis.</b></p> <p>Delovna skupina je pomislila tudi na prevod <b>zadeva</b>, ki se lahko uporablja tako v povezavi <b>s št.</b> (zadeva št. XY) pa tudi na sodišču, npr. <b>pravdna zadeva št. XY.</b></p> <p>Kaj pa <b>opravilna številka</b>? Opravilo je izraz iz procesnih dejavnosti, omejeno na sodno področje in predpostavlja, da je nekdo dolžan nekaj storiti. <a href="https://indigonovice.si/sodstvo-republike-slovenije-opravilna-stevilka-opr-st/">https://indigonovice.si/sodstvo-republike-slovenije-opravilna-stevilka-opr-st/</a></p> <p>Beseda <b>fascikel</b> obstaja, vendar se ne uporablja v zakonskih in pravnih besedilih, temveč samo v splošnem pomenu ovoja, svežnja dokumentov; <b>fascicolo</b> se uporablja v it. kaz. pravu, v upr. pravu pa je bolj pogosta <b>pratica</b>.</p> <p>Prevajalec se torej mora glede na kontekst odločiti, ali bo izraz <b>pratica</b> prevedel kot <b>spis</b> ali <b>zadeva</b>; uporablja se tudi zelo konkretno v pomenu <b>dokumenta, fascikla, ovoja, svežnja listin.</b></p>
9	<p><b>CARTA SEMPLICE</b> (Asugi_Regolamento pubblica tutela)</p>	<p><b>Carta semplice</b> je sinonim za <b>carta libera</b> (<i>libera dall'imposta di bollo</i>), <b>non bollata</b>; je navaden nekolkovani papir (brez koleka), na katerem se izdajajo dokumenti.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• navadni papir</li> <li>• nekolkovani papir</li> </ul>	<p>Delovna skupina je ugotovila, da se v Sloveniji ne uporabljajo več koleki v obliki znamk, ki se nalepijo na dokumente, temveč se plačuje upravna taksa; če</p>

		<p>Nasprotno od <b>carta semplice</b> je <b>carta bollata</b> oz. <b>carta legale = carta con marca da bollo (kolkovani papir)</b>.</p> <p>Pogosta besedna zveza je</p> <p>“Si rilascia <b>in carta semplice/legale</b> per gli usi consentiti dalla legge.”</p> <p>Dokument je izdan <b>na neolkovanem papirju</b> za namene, ki jih določa zakon.</p>	<p>dokument ne zahteva plačila upravne takse, bo na njem pisalo npr. <i>upravne takse prosto</i>.</p> <p>Na splošno se besedna zveza <b>kolkovana/neolkovana vloga</b> jasno razume, <b>kolkovani/neolkovani papir</b> pa zveni neobičajno, zato delovna skupina predlaga, da se rešitev <b>kolkovani/neolkovani papir</b> uporablja samo <b>v primeru starih dokumentov, ko res ni mogoče prevesti drugače in je konkretno mišljen papir s kolekom in it. navedbo carta bollata</b>.</p> <p>Delovna skupina predlaga:  <b>vloga/dokument se izda takse prosto;</b>  <b>izjava/vloga se poda brez plačila takse.</b></p>
--	--	---	--

c. RAZNO

**SKLEP (c):** Delovna skupina soglaša, da bo naslednja seja novembra 2023.

///

---